

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2022

Latein 4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Das Liebespaar Medea und Jason flieht aus Medeas Heimat Kolchis.

- | | |
|---|--|
| <p>1 Aeeta^a, ut¹ rescit Medeam^b cum Iasone^c profugisse,</p> <p>2 nave comparata misit filium cum satellitibus² armatis</p> <p>3 ad eam persequendam. Qui cum eam persecutus esset</p> <p>4 ad Alcino^d regem et vellet armis contendere,</p> <p>5 Alcino^d se inter eos interposuit, ne bellarent.</p> <p>6 Quem iudicem³ sumpserunt³, qui eos⁴ in posterum diem</p> <p>7 distulit⁴.</p> | <p>1 ut: als</p> <p>2 satelles, -itis m.: Begleiter</p> <p>3 iudicem sumere: als Schiedsrichter einsetzen</p> <p>4 eos differre: die Entscheidung über ihren Fall vertagen</p> |
|---|--|
- a **Aeeta**, -ae m.: Aietes (Vater der Medea, König von Kolchis)
- b **Medea**, -ae f.: Medea (Tochter des Aietes)
- c **Iason**, -onis m.: Jason (Geliebter der Medea)
- d **Alcino**, -i m.: Alkinoos (König der Phäaken, eines mythischen Volkes)

(Hygin, *Fabeln* 23, adaptiert)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Bei dem Thema „körperliche Schönheitsmängel“ kommt Ovid auch auf die Haare zu sprechen und vergleicht dabei Männer und Frauen.

- | | |
|--|--|
| 1 Nos ^a male detegimur, raptique ¹ aetate capilli. (...) | 1 raptique <sunt> |
| 2 Femina canitiem Germanis ^b inficit herbis ^b , | |
| 3 et melior vero ² quaeritur arte color. | 2 vero : als die natürliche (Farbe) |
| 4 Femina procedit densissima ³ crinibus emptis, | 3 densus , -a, -um (+ Abl.): <i>hier</i> schön geschmückt (mit) |
| 5 proque suis ^c alios efficit aere ⁴ suos. | 4 aes , aeris n.: Geld |

a **nos**: Gemeint sind die Männer.

b **herbae Germanae** (Gen.: herbarum Germanarum) f. Pl.: Damit sind aus Pflanzen gewonnene Haarfärbemittel gemeint.

c **suis**: Gemeint sind die Haare.

(Ovid, *Ars amatoria* 3, 161–166, gekürzt)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
detegimur (V. 1)	Präfix de- (ab) + tegere (bedecken)
procedit (V. 4)	Präfix pro- (vor, voran) + cedere (schreiten)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Anapher	femina – femina (V. 2–4)
Hyperbaton	rapti – capilli (V. 1), Germanis – herbis (V. 2), melior – color (V. 3), femina – densissima (V. 4)

3. Fassen Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten zusammen und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

- Männer verlieren ihre Haare.
- Frauen können ihre grauen Haare färben (und damit besser aussehen als vorher).
- Frauen kaufen auch fremde Haare als Haarteile (oder Perücken).

4. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt.

proque suis^c alios efficit aere⁴ suos (V. 5) heißt übersetzt:	
und für Geld macht sie als Ersatz für die eigenen Haare die fremden zu den eigenen	<input checked="" type="checkbox"/>
und gegen Geld fertigt sie aus eigenen Haaren Ersatz für Fremde an	<input type="checkbox"/>
und sie sorgt mit eigenem Haar um Geld für andere	<input type="checkbox"/>
und vor anderen beweist sie für Geld, dass die fremden Haare ihre eigenen sind	<input type="checkbox"/>

5. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit den Details des Interpretationstextes auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.
- Inwiefern sind Frauen gegenüber Männern im Vorteil?
 - Männer verlieren ihre Haare, die Frauen können sich mit Tricks weiterhelfen.
 - Wie gehen Frauen mit grauen Haaren um?
 - Sie färben sie oder verwenden Haarteile.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Aeeta ^a , ut ¹ rescit Medeam ^b cum Iasone ^c profugisse,	Aietes erfährt von Medeas Flucht mit Jason.		
2	nave comparata misit filium cum satellitibus ² armatis ad eam persequendam.	Er schickt seinen Sohn und bewaffnete Begleiter nach.		
3	Qui cum eam persecutus esset ad Alcinoum ^d regem et vellet armis contendere,	Der Sohn stellt sie bei König Alkinoos und sucht die Entscheidung.		
4	Alcinoum ^d se inter eos interposuit, ne bellarent.	Alkinoos versucht, einen Kampf zu verhindern.		
5	Quem iudicem ³ sumpserunt ³ , qui eos ⁴ in posterum diem distulit ⁴ .	Er wird ihr Schiedsrichter und vertagt die Entscheidung über ihren Fall.		
II.	LEXIK			
1	comparata (Z. 2)	z. B. beschaffen, rüsten, vorbereiten	nicht: ausgleichen, vergleichen	
2	contendere (Z. 4)	z. B. kämpfen, eine kriegerische Auseinandersetzung haben	nicht: eilen, anspannen	
3	posterum (Z. 6)	z. B. später, nachfolgend, nächster	nicht: Nachkommen, schlechter, letzter	
III.	MORPHOLOGIE			
1	persecutus esset (Z. 3)	P. N. T. D. (Dep.)		
2	se (Z. 5)	Refl.pron.		
3	quem (Z. 6)	K. N. G.		
IV.	SYNTAX			
1	Medeam – profugisse (Z. 1)	Acl		
2	ad eam persequendam (Z. 3)	attributives Gerundiv (final)		
3	ne (bellarent) (Z. 5)	GS (final)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: detegimur (V. 1)	Präfix de- (ab-) + tegere (bedecken)		
	Wortbildungselemente: procedit (V. 4)	Präfix pro- (vor, voran) + cedere (schreiten)		
2	Stilmittel: Anapher	femina – femina (V. 2 – 4)		
	Stilmittel: Hyperbaton	rapti – capilli (V. 1), Germanis – herbis (V. 2), melior – color (V. 3), femina – densissima (V. 4)		
3	Zusammenfassung	Männer verlieren ihre Haare.		
		Frauen können ihre grauen Haare färben (und damit besser aussehen als vorher).		
		Frauen kaufen auch fremde Haare als Haarteile (oder Perücken).		
4	Richtige Übersetzung: proque suis alios efficit aere ⁴ suos (V. 5)	und für Geld macht sie als Ersatz für die eigenen Haare die fremden zu den eigenen		
5	sich auseinandersetzen	Männer verlieren ihre Haare, die Frauen können sich mit Tricks weiterhelfen.		
		Sie färben sie oder verwenden Haarteile.		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Aeeta ^a , ut ¹ rescit ¹ Medeam ^b cum Iasone ^c profugisse,	Aietes erfährt von Medeas Flucht mit Jason.		
2	nave comparata misit filium cum satellitibus ² armatis ad eam persequendam.	Er schickt seinen Sohn und bewaffnete Begleiter nach.		
3	Qui cum eam persecutus esset ad Alcinoum ^d regem et vellet armis contendere,	Der Sohn stellt sie bei König Alkinoos und sucht die Entscheidung.		
4	Alcinous ^d se inter eos interposuit, ne bellarent.	Alkinoos versucht, einen Kampf zu verhindern.		
5	Quem iudicem ³ sumpserunt ³ , qui eos ⁴ in posterum diem distulit ⁴ .	Er wird ihr Schiedsrichter und vertagt die Entscheidung über ihren Fall.		
II.	LEXIK			
1	comparata (Z. 2)	z. B. beschaffen, rüsten, vorbereiten	nicht: ausgleichen, vergleichen	
2	contendere (Z. 4)	z. B. kämpfen, eine kriegerische Auseinandersetzung haben	nicht: eilen, anspannen	
3	posterum (Z. 6)	z. B. später, nachfolgend, nächster	nicht: Nachkommen, schlechter, letzter	
III.	MORPHOLOGIE			
1	persecutus esset (Z. 3)	P. N. T. D. (Dep.)		
2	se (Z. 5)	Refl.pron.		
3	quem (Z. 6)	K. N. G.		
IV.	SYNTAX			
1	Medeam – profugisse (Z. 1)	Acl		
2	ad eam persequendam (Z. 3)	attributives Gerundiv (final)		
3	ne (bellarent) (Z. 5)	GS (final)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: detegimur (V. 1)	Präfix de- (ab-) + tegere (bedecken)		
	Wortbildungselemente: procedit (V. 4)	Präfix pro- (vor, voran) + cedere (schreiten)		
2	Stilmittel: Anapher	femina – femina (V. 2 – 4)		
	Stilmittel: Hyperbaton	rapti – capilli (V. 1), Germanis – herbis (V. 2), melior – color (V. 3), femina – densissima (V. 4)		
3	Zusammenfassung	Männer verlieren ihre Haare.		
		Frauen können ihre grauen Haare färben (und damit besser aussehen als vorher).		
		Frauen kaufen auch fremde Haare als Haarteile (oder Perücken).		
4	Richtige Übersetzung: proque suis ^c alios efficit aere ⁴ suos (V. 5)	und für Geld macht sie als Ersatz für die eigenen Haare die fremden zu den eigenen		
5	sich auseinandersetzen	Männer verlieren ihre Haare, die Frauen können sich mit Tricks weiterhelfen.		
		Sie färben sie oder verwenden Haarteile.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut